Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zdjąwszy z Niego włożyli Mu płaszcz szkarłatny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozebrali Go i narzucili (na Niego) szkarłatny płaszcz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozebrawszy go, płaszcz szkarłatny włożyli mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zdjąwszy z Niego włożyli Mu płaszcz szkarłatny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozebrali Go i narzucili na Niego szkarłatną pelerynę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A rozebrawszy go, ubrali go w szkarłatny płaszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zewlekłszy go, przyodziali go płaszczem szarłatowym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zwlókszy go, włożyli nań płaszcz szarłatny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozebrali Go z szat i narzucili na Niego płaszcz szkarłatny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdjęli z niego szaty, i przyodziali go w płaszcz szkarłatny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozebrali Go i nałożyli na Niego szkarłatny płaszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rozebrali Go i narzucili na Niego szkarłatny płaszcz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozebrali Go, a potem odziali purpurowym płaszczem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozebrali go i zarzucili mu na ramiona czerwony płaszcz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zdjąwszy z Niego szaty okryli Go czerwonym płaszczem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, роздягнувши Його, накинули на Нього багряницю |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wydziawszy go, jakiś krótki płaszcz szkarłatny obłożyli dookoła jemu,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | rozebrali go i nałożyli mu płaszcz szkarłatny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdarli z Niego ubranie i włożyli Mu szkarłatną szatę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rozebrawszy go, oblekli w szkarłatne okrycie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ubrali Go w szkarłatny płaszcz |

1. 1) Lub: szkarłatną pelerynę. Chodzi o krótką pelerynę noszoną przez żołnierzy, oficerów, urzędników, królów i władców (2Mch 12:35), stanowiła wojskowe sagum (chustę). Szkarłat był kolorem uzyskiwanym z samiczek owadów gromadzących się na gałązkach dębów ostrolistnych, rosnących na ziemach Izraela. Źródłem barwnika były suche „kiście” tych owadów, przypominające jagody; por. <x>480 15:17</x>; <x>470 27:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)